

на личностном росте Мулан и ее стремлении к самовыражению, что стало особенно актуально в контексте феминистских тем конца 90-х. В итоге создатели фильма решили изменить характер Мулан, чтобы сделать ее более сильной и самоотверженной.

Заключение. Взаимосвязь мультипликационных фильмов и сказок как отражение национальной языковой картины мира представляет собой перспективное поле для исследований, в которых культурные, социальные и языковые аспекты переплетаются. Мультипликация, как современное искусство, берет на себя функции, ранее присущие устным сказаниям, адаптируя их под актуальные реалии и визуальные формы. Сказки, основанные на фольклоре, передают традиционные ценности, моральные уроки и образы, формируя коллективное сознание народа, в то время как мультфильмы, используя современные технологии, способны донести эти идеи до широкой аудитории. В каждом мультфильме можно увидеть специфические элементы языка и культуры, которые подчеркивают уникальность национальной идентичности. Таким образом, мультипликационные фильмы становятся не только средством развлечения, но и важным инструментом для передачи и трансформации культурных традиций, что делает их значимой частью национальной языковой картины мира.

1. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов // 2-е изд., испр. и доп. – М. : ЧеРо, 2003. – С. 112.

2. Чистякова, Н.А. Проблематика перевода и локализации американских мультипликационных фильмов первого десятилетия XXI века / Л.А. Леонова, Н.А. Чистякова // Управление образованием: теория и практика. – 2022. – №2 (48). – С. 82–90.

СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОТИВА «JOY» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Кудряшова Е.А.,

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: эмотивность, эмотив, эмотивное состояние, вербализация, фразеология.

Эмоции занимают важное место в повседневном общении и художественном творчестве, поэтому их точная передача в процессе перевода играет ключевую роль в сохранении оригинального смысла и воздействия текста на аудиторию.

Актуальность заключается в значимости: правильная и точная передача эмоциональных оттенков при переводе текста с одного языка на другой, что является неотъемлемой частью успешной коммуникации между различными языковыми и культурными сообществами. Изучение этой

проблемы – важный элемент подготовки профессионала переводчика. Именно этим и определяется актуальность данной работы.

Цель работы – выбрать и проанализировать элемент и систематизировать языковые средства, используемые в эмотиве «joy».

Материал и методы. Материалом для исследования послужил словарь «Idioms about Joy». Анализ материала проводился методом контент-анализа.

Результаты и их обсуждение. Лексическая передача эмотива «joy» имеет следующее значение: «the emotion evoked by well-being, success, or good fortune or by the prospect of possessing what one desires; the expression or exhibition of such emotion; a state of happiness or felicity; a source or cause of delight» [13] («радость классифицируется как одно из эмоциональных состояний, возникающих в результате деятельности. Она определяется как «эмоция, вызванная благополучием, успехом или удачей или перспективой обладания желаемым; выражение или демонстрация такой эмоции; состояние счастья или блаженства; источник или причина восторга»).

В лингвистических терминах радость часто представлена в английском языке через идиоматические выражения. Было выявлено восемь идиоматических единиц, содержащих эмоциональный компонент радости. Эти идиомы предлагают яркие описания радости и обычно используются для передачи чувства изобилия или удовлетворенности. По большей части мы опирались на словарь идиоматических выражений и фразовых глаголов. Вот некоторые известные примеры:

- 1) *grin from ear to ear* – «to smile happily» [1, с. 368] (улыбка до ушей);
- 2) *to have stars in one's eyes* – «be very hopeful and excited» [2, с. 404] (эквивалент в русском: глаза сверкают от счастья);
- 3) *laugh one's head off* – «used to emphasize that someone is laughing or screaming a lot or very loudly» [1, с. 236] (то же, что надрываться от смеха).
- 4) *bundle of joy and bundle from heaven* (комочек радости) [1, с. 71];
- 5) *burst with joy* – «you must be so full of joy and happiness that you are about to burst» (взрываться / лопаться от радости, быть в восторге) [1, с. 74];
- 6) *jump for joy* – «go to leap for joy» (прыгать от радости) [1, с. 363];
- 7) *weep for joy* – «to cry out of happiness» (плакать от радости) [1, с. 744];
- 8) *to be full of the joys of spring* – «to be in a good mood, cheerful and lively» (быть очень радостным) [3].

Все фразеологические единицы данной группы выступают глагольными фразеологизмами и, как правило, имеют структуру:

Verb + Subject + Preposition + (Optional) Subject/Number.

Например:

Jump for joy (Verb + Preposition + Object);

Weep for joy (Verb + Preposition + Object).

Лексическая вераблизация эмотива «joy» в английском языке демонстрирует разнообразие способов выражения этого чувства через идиоматические выражения, фразовые глаголы и другие лексические единицы. Эти

выражения не только помогают передать радость как эмоциональное состояние, но и раскрывают богатство образов, связанных с этим состоянием. Использование таких идиом, как *grin from ear to ear*, *burst with joy* или *weep for joy*, позволяет сделать описание радости более ярким и образным, давая слушателю или читателю более полное представление о переживаемом чувстве.

Важным аспектом является то, что в английском языке радость часто воспринимается как состояние, выражающееся в активных действиях, таких как *jump for joy* или *laugh one's head off*. Это подчеркивает динамичный характер радости, ее связь с действием и проявлением эмоции.

Кроме того, в структуре большинства этих фразеологических единиц можно заметить типичную грамматическую конструкцию Verb + Subject + Preposition + (Optional) Subject/Number, что помогает формировать легкие для восприятия и яркие выражения, отражающие интенсивность эмоции.

Заключение. Таким образом, лексическая передача радости в английском языке через идиоматические выражения представляет собой богатый и разнообразный инструмент, который позволяет не только точно передать эмоцию, но и обогатить язык за счет ярких образов и метафор, создавая эмоциональный отклик у аудитории.

1. Ильин, Е.В. Эмоции и чувства [Текст] / Е.В. Ильин. – СПб. : Питер, 2019. – 784 с.
2. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / Пер. с англ. А.Д. Шмелева ; под ред. Т.В. Булыгиной. – М. : Языки рус. культуры, 1999. – 621 с.
3. Idioms about Joy. – URL: https://www.spellzone.com/blog/25_idioms_about_joy.htm. – (дата обращения 05.01.2025).

КУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Кухто А.А.,

*студент 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Василькова М.В., ст. преподаватель*

Ключевые слова: пословицы, поговорки, эквивалент, культурный потенциал.

Пословицы и поговорки являются важной частью любой культуры. Они являются отражением жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа. Пословицы и поговорки живут в речи народов столетиями. Их сравнение в русском, немецком и английском языках позволяет выявить как культурные сходства, так и культурные различия между народами. Это и определяет *актуальность* данной работы.

Целью нашего исследования является выявление различий в структуре и культурной значимости русских, английских и немецких пословиц и по-